



ព្រះរាជក្រម
យើង

នស/រកម/១២១៥/០១៣

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០៣/នស/៩៤/ ចុះថ្ងៃទី០៥ ខែសីហា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីវិនិយោគនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៣០៣/០០៩ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមីនា ឆ្នាំ២០០៣ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីវិសោធនកម្ម នៃច្បាប់ស្តីពីវិនិយោគនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាល នៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ស្តីពីការជំរុញ និងការការពារទៅវិញទៅមកនៃវិនិយោគ ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី២៦ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៥ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៥ នីតិកាលទី៥ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុងកាលពីថ្ងៃទី១៣ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៥ នាសម័យប្រជុំជាវិសាមញ្ញ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ ៖



ច្បាប់

ស្តីពី

ការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ស្តីពីការជំរុញ និងការការពារទេវចិញ្ចរណ៍ទេវមកនៃវិនិយោគ

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ស្តីពីការជំរុញ និងការការពារទេវចិញ្ចរណ៍ទេវមកនៃវិនិយោគ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងម៉ូស្កូ នៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី នាថ្ងៃទី ០៣ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១៥ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។
ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ១១ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១៥

ពសល. ១៥១២.១១២១

**ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
នរោត្តម សីហមុនី**

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខា
**នាយករដ្ឋមន្ត្រី
ហត្ថលេខា**
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី
**ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រីប្រចាំការ
អនុប្រធានទី១ ក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា
ហត្ថលេខា
គាត ឈន់**

លេខ: ១១៣១ ស.ណ
សំណៅដែលមានតម្លៃជាការចែកចាយ
រាជានីតិពេញ ថ្ងៃទី ១៤ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១៥
អគ្គលេខាធិការរាជរដ្ឋាភិបាល

ស៊ុយ សុខា



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

លេខ: ៣២ សន.ណ. ៧៧២



សេចក្តីថ្លែងបោក

នៃសេចក្តីព្រាងច្បាប់

**ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃ
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ស្តីពី
ការជំរុញ និងការការពារទៅវិញទៅមកនៃវិនិយោគ**

កិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ស្តីពី
ការជំរុញ និងការការពារទៅវិញទៅមកនៃវិនិយោគនេះ ត្រូវបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងម៉ូស្កូ នៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី
កាលពីថ្ងៃទី០៣ ខែមីនា ឆ្នាំ២០១៥ ដោយ ឯកឧត្តម ហោ ណាំហុង ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស
និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ ជាតំណាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងឯកឧត្តម អូឡេក ហូមី
ឈីវ អនុរដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច ជាតំណាងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី។

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះនឹងចូលជាធរមាន នៅកាលបរិច្ឆេទចុងក្រោយដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យាបាន
ជូនដំណឹងតាមផ្លូវទូតពីការបានបំពេញរូបរាងនូវនីតិវិធីផ្ទៃក្នុងរបស់ខ្លួន ហើយមានសុពលភាពអនុវត្តរយៈពេល
១៥ (ដប់ប្រាំ) ឆ្នាំ។

កិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ស្តីពី
ការជំរុញ និងការការពារទៅវិញទៅមកនៃវិនិយោគនេះ មាន១២មាត្រា ដែលបញ្ជាក់នូវចំណុចសំខាន់ៗ អំពី
និយមន័យ ការការពារការវិនិយោគ ប្រព្រឹត្តិកម្មនៃការវិនិយោគ អស្សាមិករណ៍ សំណងចំពោះការខាតបង់ ការ
ផ្ទេរនូវការសង ឧបាទេសកម្ម ដំណោះស្រាយវិវាទរវាងភាគីជាប់កិច្ចសន្យានិងអ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ច
សន្យាម្ខាងទៀត ការដោះស្រាយវិវាទរវាងភាគីជាប់កិច្ចសន្យា ការពិគ្រោះយោបល់ វិសាលភាពនៃកិច្ចព្រម
ព្រៀង ការចូលជាធរមាន និងថេរវេលានៃកិច្ចព្រមព្រៀង។

តាមរយៈកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ កម្ពុជាពិតជានឹងបោះដំហានថ្មីមួយទៀតក្នុងការទាក់ទាញការវិនិយោគ
ពីប្រទេសជាមិត្ត តាមរយៈការបង្កើនជំនឿទុកចិត្តពីសំណាក់វិនិយោគិនសហព័ន្ធរុស្ស៊ី។

សេចក្តីដូចបានជម្រាបជូនខាងលើ សូមរដ្ឋសភាមេត្តាពិនិត្យ និងអនុម័តសេចក្តីព្រាងច្បាប់ ស្តីពីការ
អនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធ
រុស្ស៊ី ស្តីពីការជំរុញ និងការការពារទៅវិញទៅមកនៃវិនិយោគ ដោយក្តីអនុគ្រោះ។ *Y. Vat*

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៣ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១៥



សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ



សេចក្តីព្រាង

ច្បាប់

ស្តីពី

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃ
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ស្តីពី
ការជំរុញ និងការការពារទៅវិញទៅមកនៃវិនិយោគ**

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ស្តីពីការជំរុញ និងការការពារទៅវិញទៅមកនៃវិនិយោគ ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅទីក្រុងម៉ូស្កូ នៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី នាថ្ងៃទី០៣ ខែមីនា ឆ្នាំ២០១៥ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។



ច្បាប់នេះត្រូវបានរដ្ឋសភានៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
អនុម័តនៅថ្ងៃទី ខែ ឆ្នាំ២០១៥
នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី នីតិកាលទី៥។
រាជធានីភ្នំពេញថ្ងៃទី ខែ ឆ្នាំ២០១៥

ប្រធានរដ្ឋសភា

សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា
លេខ: ០៧.ស/២១

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៧ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១៥

សិទ្ធិប្រទាន

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/១២១៣/១៣៩៣ ចុះថ្ងៃទី២១ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការកែសម្រួល និងបំពេញបន្ថែមសមាសភាពរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០៣/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី០៥ ខែសីហា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីវិនិយោគ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៣០៣/០០៩ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមីនា ឆ្នាំ២០០៣ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីវិសោធនកម្ម នៃច្បាប់ស្តីពីវិនិយោគនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- យោងតាមសំណើរបស់ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រីប្រចាំការ អនុប្រធានទី១ ក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា

រាជរដ្ឋាភិបាល

ប្រគល់សិទ្ធិពេញសមត្ថភាពជូនឯកឧត្តម ហោ ណាំហុង ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងការបរទេស និងសហប្រតិបត្តិការអន្តរជាតិ ដើម្បីចុះហត្ថលេខាក្នុងនាមរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា លើកិច្ចព្រមព្រៀង ស្តីពីការជំរុញ និងការការពារវិនិយោគទៅវិញទៅមក រវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងសហព័ន្ឋរុស្ស៊ី។

អាស្រ័យហេតុនេះ សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ **ហ៊ុន សែន** នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដោយមានសិទ្ធិពេញលេញតាមអំណាចដែលច្បាប់បានប្រគល់ជូន ក្រសួងការបរទេស ហត្ថលេខាលើសិទ្ធិប្រទាននេះ។



សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

កិច្ចព្រមព្រៀង

រវាង

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

និង

រដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ឋរុស្ស៊ី

ស្តីពី

ការជំរុញ និងការការពារទេវវិញ្ញទេវ័យកនៃវិនិយោគ

២០២០-២០២២

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសហព័ន្ឋរុស្ស៊ី (ចាប់ពីពេលនេះតទៅហៅថា "ភាគីជាប់កិច្ចសន្យា")

ក្នុងស្មារតីបង្កើតនូវលក្ខខណ្ឌអនុគ្រោះសម្រាប់ការវិនិយោគដោយអ្នកវិនិយោគរបស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យា ម្ខាងទៅលើទឹកដីនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត

ដោយទទួលស្គាល់ថា ការជំរុញ និងការការពារទេវវិញ្ញទេវ័យកនូវការវិនិយោគដោយយកកិច្ចព្រមព្រៀងនេះជាមូលដ្ឋាននឹងនាំមកនូវលំហូរទុន និងរួមចំណែកក្នុងការអភិវឌ្ឍដើម្បីផលចំណេញផ្នែកពាណិជ្ជកម្ម និងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការគ្នាខាងផ្នែកសេដ្ឋកិច្ច វិទ្យាសាស្ត្រ និងបច្ចេកទេស ។

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ :

មាត្រា ១

និយមន័យ

ចំពោះគោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ :

- ១- ពាក្យ "អ្នកវិនិយោគ" (ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ) មានន័យថា:
 - ក- រូបវន្តបុគ្គល ជាពលរដ្ឋដើមនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យា
 - ខ- នីតិបុគ្គល ដែលបង្កើតឡើង ឬបានចូលរួមក្រោមច្បាប់នៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យា
- ២- ពាក្យ "ការវិនិយោគ" មានន័យថា ទ្រព្យសម្បត្តិគ្រប់ប្រភេទដែលបានដាក់ឱ្យដំណើរវិនិយោគ ដោយអ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយ នៅលើទឹកដីនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាមួយទៀត ដោយស្របទៅតាមច្បាប់របស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យា និងជាពិសេស:
 - ក- ចលនទ្រព្យ និងអចលនទ្រព្យ

- ខ- ភាគហ៊ុន និងទម្រង់ផ្សេងៗទៀតនៃការចូលរួមទុននៃស្ថាប័នពាណិជ្ជកម្ម
- គ- ការទាមទារប្រាក់ ដែលបានវិនិយោគ ក្នុងគោលបំណងបង្កើតតម្លៃសេដ្ឋកិច្ច ឬ ការទាមទារក្រោមកិច្ចសន្យាណាមួយដែលមានតម្លៃសេដ្ឋកិច្ចទាក់ទងទៅនឹងការវិនិយោគ
- ឃ- សិទ្ធិកម្មសិទ្ធិបញ្ញា (សិទ្ធិចម្លង ប៉ាតង់ គម្រោងប្លង់ឧស្សាហកម្ម ស្លាកសញ្ញា គំរូពាណិជ្ជកម្ម និង ស្លាកសញ្ញាសេវាកម្ម បច្ចេកវិទ្យា ព័ត៌មានដែលមានតម្លៃផ្នែកពាណិជ្ជកម្ម និងស្នាដៃយល់ដឹង)
- ង- សិទ្ធិដែលបានទទួលដោយច្បាប់ ឬតាមរយៈកិច្ចសន្យា ក្នុងការធ្វើសកម្មភាពផ្ទុកកិច្ចទាក់ទងជាពិសេសទៅនឹងការធ្វើពាណិជ្ជកម្ម ការអភិវឌ្ឍន៍ចម្រាញ់ និងការធ្វើអាជីវកម្មធនធានធម្មជាតិ ។

រាល់ការផ្លាស់ប្តូរទម្រង់វិនិយោគ និងមិនធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់លក្ខណៈសម្បត្តិនៃការវិនិយោគប្រសិនបើការផ្លាស់ប្តូរនោះមិនបានអនុវត្តផ្ទុយពីបទប្បញ្ញត្តិនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាដែលបានធ្វើការវិនិយោគនោះ ។

- ៣- ពាក្យ " **ផលពីការវិនិយោគ** " មានន័យថា ទ្រព្យសម្បត្តិគ្រប់ប្រភេទដែលបានធ្វើការវិនិយោគរាប់បញ្ចូលជាពិសេស ប្រាក់ចំណេញ ភាគលាភ ការប្រាក់ អាជ្ញាប័ណ្ណថ្លៃឈ្នួល និងកម្រៃផ្សេងទៀត ។
- ៤- ពាក្យ " **ទឹកដី** " នៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាមានន័យថា :
 - ក- ចំពោះព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ទឹកដីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា រួមទាំងដែនដីគោក ដែនអាកាស ដែនសមុទ្រ រាប់បញ្ចូលទាំងស្រទាប់ដីក្រោមបាតសមុទ្រ និងបាតសមុទ្រ ដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាមានសិទ្ធិគ្រប់គ្រងអធិបតេយ្យ និងកាតព្វកិច្ចគ្រប់គ្រងផ្លូវច្បាប់ ដោយអនុលោមទៅតាម ច្បាប់អន្តរជាតិ និងច្បាប់ជាតិ ។
 - ខ- ចំពោះសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ទឹកដីនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ដែលមានតំបន់សេដ្ឋកិច្ចពិសេស និង ដែនសមុទ្រដែលបានកំណត់ យោងទៅតាមកតិការសញ្ញាស្តីពីច្បាប់សមុទ្រ (១៩៨២) ។
- ៥- ពាក្យ " **ច្បាប់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យា** " មានន័យថា ច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិដទៃទៀតនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ឬច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិដទៃទៀតនៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី ។

មាត្រា ២

ការការពារការវិនិយោគ

- ១- ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវលើកទឹកចិត្ត ដើម្បីបង្កើតភាពអនុគ្រោះដល់អ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ក្នុងការធ្វើវិនិយោគនៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន ហើយទទួលស្គាល់ការវិនិយោគនោះ ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់ខ្លួន ។
- ២- ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ ដោយអនុលោមទៅតាមច្បាប់របស់ខ្លួន ត្រូវបានផ្តល់នូវកិច្ចការពារពេញលេញដល់ការវិនិយោគរបស់អ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតដែលបានធ្វើនៅក្នុងទឹកដីរបស់ខ្លួន ។

មាត្រា ៣

ប្រព្រឹត្តិកម្មនៃការវិនិយោគ

- ១- ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវទទួលបាននូវប្រព្រឹត្តិកម្មដោយត្រឹមត្រូវ និងស្មើភាពនៃការវិនិយោគដោយអ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាង ដែលទាក់ទងទៅនឹងការគ្រប់គ្រង និងការចំណាយនៃការវិនិយោគបែបនេះ ។
- ២- ប្រព្រឹត្តិកម្មដែលមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ១នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនត្រូវតិចជាងអ្វីដែលខ្លួនបានផ្តល់ឱ្យទៅអ្នកវិនិយោគរបស់ខ្លួន ឬចំពោះការវិនិយោគរបស់អ្នកវិនិយោគនៃរដ្ឋទី៣ណាមួយនោះឡើយ ប្រសិនបើប្រព្រឹត្តិកម្ម ក្រោយនោះ មានលក្ខណៈ អនុគ្រោះច្រើនចំពោះអ្នកវិនិយោគដែលពាក់ព័ន្ធ ។
- ៣- ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវមានការបម្រុងទុកនូវសិទ្ធិអនុវត្ត និងផ្តល់ជូននូវការលើកលែងពីប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិដែលមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌទី២នៃមាត្រានេះដល់អ្នកវិនិយោគបរទេស និងការវិនិយោគរបស់ពួកគេ រាប់បញ្ចូលទាំងការវិនិយោគឡើងវិញផង ។
- ៤- ប្រព្រឹត្តិកម្មជាតិអនុគ្រោះបំផុតដែលមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ២នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនត្រូវអនុវត្តលើលើប្រាក់ចំណេញដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យានោះ បានផ្តល់ជូន ឬនឹងផ្តល់ជូននាពេលអនាគត :
 - ក- ភ្ជាប់ជាមួយនឹងការចូលរួមនៅក្នុងតំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរី គយ ឬសហគមន៍សេដ្ឋកិច្ច

- ខ- គោលការណ៍គ្រឹះនៃកិច្ចព្រមព្រៀងដើម្បីជៀសវាងការបង់ពន្ធគ្រួតគ្នាឬក៏ការចាត់ចែងផ្សេងៗស្តីពីពន្ធ ។
- គ- កិច្ចព្រមព្រៀងរវាងសហព័ន្ធរុស្ស៊ី និងរដ្ឋដទៃទៀត ដែលមានតាំងពីមុនជាផ្នែកមួយនៃសហភាពសង្គមនិយមសូវៀត ។

៥- ដោយមិនរារាំងការអនុវត្តបទប្បញ្ញត្តិនៃមាត្រា៤ មាត្រា៥ និងមាត្រា៨នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវទទួលបាននូវប្រព្រឹត្តិកម្មមិនតិចជាងអ្វីដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតឡើយ ដោយអនុលោមទៅតាមកិច្ចព្រមព្រៀងបង្កើតអង្គការពាណិជ្ជកម្មពិភពលោក ហើយត្រូវបានចុះហត្ថលេខាកាលពីថ្ងៃទី ១៥ ខែមេសា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដោយរាប់បញ្ចូល ទាំងកាតព្វកិច្ចក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងទូទៅស្តីពីពាណិជ្ជកម្ម សេវាកម្ម និងថែមទាំងអនុលោមទៅតាមការរៀបចំពហុភាគីនានាចំពោះការចាត់ចែងនូវប្រព្រឹត្តិកម្មនៃការវិនិយោគដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យាទាំងពីរបានចូលរួម ។

មាត្រា ៤
អស្សាមិករណ៍

- ១- ការវិនិយោគនៃអ្នកវិនិយោគរបស់ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយ ដែលបានធ្វើនៅលើទឹកដីនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត មិនត្រូវរងនូវវិធានការនៃការដកហូតធ្វើជាតូបនីយកម្ម ឬទង្វើដែលមានតម្លៃស្មើ(តទៅនេះហៅថា អស្សាមិករណ៍) បានឡើយ លើកលែងតែទង្វើនោះ ធ្វើឡើងដើម្បីបម្រើផលប្រយោជន៍សាធារណៈ និងអនុលោមទៅតាមច្បាប់ ដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យានោះបានបង្កើតឡើងដោយគ្មានការរើសអើង និងបានផ្តល់នូវសំណងភ្លាមៗគ្រប់ចំនួន និងមានប្រសិទ្ធភាព ។
- ២- សំណងត្រូវបានគណនាទៅតាមតម្លៃទីផ្សារនៃការវិនិយោគ ដែលបានដកហូតភ្លាមៗ នៅពេលធ្វើអស្សាមិករណ៍ ឬនៅពេលដែលអស្សាមិករណ៍នោះត្រូវបានដឹងជាសាធារណៈ ។ សំណងនោះ ត្រូវបានទូទាត់សងដោយរូបិយវត្ថុដែលអាចប្តូរបានដោយសេរី និងពុំមានការពន្យារពីភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយ ទៅភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយទៀតឡើយ ។ ការប្រាក់តាមអត្រាទីផ្សារពាណិជ្ជកម្មដែលមិនទាបជាងអត្រាប្រាក់ដុល្លារសហរដ្ឋអាមេរិកនៃឥណទាន London Interbank Offered Rate (LIBOR) កំឡុងពេល ០៦ខែ ត្រូវរាប់បញ្ចូលទាំងការប្រាក់ក្នុងកំឡុងពេលចាប់ពីពេលធ្វើអស្សាមិករណ៍រហូតដល់ពេលទូទាត់សំណង ។

មាត្រា ៥
សំណងចំពោះការខាតបង់

អ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងដែលបានធ្វើការវិនិយោគរបស់ខ្លួននៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ទទួលរងនូវការខាតបង់ដោយសារសង្គ្រាម សង្គ្រាមស៊ីវិល ឬស្ថានភាពផ្សេងៗទៀតដែលស្រដៀងគ្នា នឹងត្រូវទទួលបាននូវប្រព្រឹត្តិកម្មទាក់ទងទៅនឹងស្តារឡើងវិញ ការចេញសង សំណង ឬការទូទាត់ផ្សេងទៀត ដែលមានលក្ខណៈអនុគ្រោះមិនតិចជាងសំណងដែលផ្តល់ដោយភាគីម្ចាស់ផ្ទះ ទៅឱ្យអ្នកវិនិយោគរបស់ខ្លួន ឬអ្នកវិនិយោគនៃរដ្ឋទី៣ ឬនូវវិធានទាំងឡាយណាដែលទាក់ទងទៅនឹងការខូចខាតនោះ ។

មាត្រា ៦
ការផ្ទេរទុក្ខភារសង

- ១- ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវធានាចំពោះអ្នកវិនិយោគនៃការវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នៅពេលដែលកើតឡើងនូវការបំពេញកាតព្វកិច្ចពន្ធនិងការគោរពទៅតាមច្បាប់ដែលពាក់ព័ន្ធនូវការផ្ទេរដោយសេរីទៅក្រៅប្រទេសដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការវិនិយោគរបស់ពួកគេជាពិសេសៈ
 - ក- ទិន្នផល
 - ខ- មូលនិធិសម្រាប់ទូទាត់សងប្រាក់កម្ចី និងបំណុល ដែលបានទទួលស្គាល់ដោយភាគីជាប់កិច្ចសន្យាទាំងពីរនៃការវិនិយោគ ក៏ដូចជាកំណើនអត្រាការប្រាក់
 - គ- ប្រាក់ដែលបានមកពីការលក់មួយផ្នែក ឬការជម្រះបញ្ជីទាំងមូលនៃការវិនិយោគ
 - ឃ- ការដកហូតដែលមានចែងក្នុងមាត្រា៤ និងមាត្រា៥នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ
 - ង- ប្រាក់ឈ្នួល និងទឹកប្រាក់បង់ថ្លៃឈ្នួលផ្សេងទៀត ដែលទទួលបានពីអ្នកវិនិយោគ និងនីតិបុគ្គលនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យា ផ្តល់សិទ្ធិធ្វើការភ្ជាប់ការងារវិនិយោគនៅ លើទឹកដីនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាពីមុន ។
- ២- ការផ្ទេរ ត្រូវបានធ្វើឡើងដោយគ្មានការពន្យារពេលជា រូបិយវត្ថុដែលអាចប្តូរបានដោយសេរីតាមអត្រាប្តូរប្រាក់ដែលអនុវត្តនៅថ្ងៃផ្ទេរ ដោយផ្អែកតាមបទប្បញ្ញត្តិនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យានៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាបានធ្វើការវិនិយោគ ។

មាត្រា ៧

ឧទាទេសកម្ម

ភាគីជាប់កិច្ចសន្យា ឬភ្នាក់ងារដែលតែងតាំងរបស់ខ្លួនដែលបានធ្វើការទូទាត់ដើម្បីជាសំណងដល់អ្នក
វិនិយោគដោយផ្អែកលើការធានាសម្រាប់ហានិភ័យមិនមែនពាណិជ្ជកម្ម ពាក់ព័ន្ធនឹងការវិនិយោគនៅក្នុង
ទឹកដីនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ផ្អែកលើឧទាទេសកម្ម ត្រូវទទួលបាននូវការអនុវត្តសិទ្ធិអ្នកវិនិយោគ
ស្មើគ្នាដូចចែង ហើយសិទ្ធិទាំងនោះត្រូវបានអនុវត្តដោយផ្អែកលើបទប្បញ្ញត្តិនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យា ។

មាត្រា ៨

**ដំណោះស្រាយវិវាទ រវាងភាគីជាប់កិច្ចសន្យា
និងអ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត**

- ១- វិវាទរវាងភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាង ជាមួយអ្នកវិនិយោគនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ពាក់ព័ន្ធ
ទៅនឹងការវិនិយោគ នៅលើទឹកដីនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាទី១ រាប់បញ្ចូលទាំង វិវាទនៃការទាក់ទង
ទៅនឹងទឹកប្រាក់ លក្ខខណ្ឌ និងនីតិវិធីទូទាត់នៃការដកហូត ដោយអនុលោមទៅតាមមាត្រា៤
និងមាត្រា៥ ឬ ក៏នីតិវិធីនៃការផ្ទេរទូទាត់ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា៦នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបាន
ដោះស្រាយ ប្រសិនបើអាចធ្វើទៅបានដោយការចរចា ។
- ២- ប្រសិនបើវិវាទ មិនអាចដោះស្រាយបានតាមរយៈនៃការចរចាក្នុងរយៈពេល ០៦ (ប្រាំមួយ) ខែ
ដែលចាប់ផ្តើមពីថ្ងៃដែលវិវាទត្រូវបានស្នើឡើងស្តីពីវិធីដោះស្រាយតាមរយៈការចរចា តាមការ
ជ្រើសរើសរបស់ខ្លួន ហើយអ្នកវិនិយោគនោះមានសិទ្ធិបញ្ជូនករណីនោះ ដើម្បីសុំការដោះស្រាយទៅ៖
 - ក- តុលាការមានសមត្ថកិច្ចនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យានៅលើទឹកដីដែលបានធ្វើការវិនិយោគ ឬ
 - ខ- វេទិកាមជ្ឈត្តការតាមរូបភាព អែតហុក (ADHOC) ដោយអនុលោមតាមវិធាន
មជ្ឈត្តការនៃគណៈកម្មការសហប្រជាជាតិស្តីពីច្បាប់ពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ (UNCITRAL) ឬ
 - គ- មជ្ឈមណ្ឌលអន្តរជាតិទទួលបន្ទុកដោះស្រាយវិវាទវិនិយោគ ដែលបានបង្កើតឡើងដោយ
អនុសញ្ញាស្តីពីដោះស្រាយវិវាទវិនិយោគរវាងរដ្ឋ និងជនជាតិនៃរដ្ឋដទៃទៀតដែលបានចុះហត្ថលេខា
នៅទីក្រុងវ៉ាស៊ីនតោន ឌី.ស៊ី កាលពីថ្ងៃទី១៨ ខែមីនា ឆ្នាំ១៩៦៥ សម្រាប់ករណីភាគីជាប់ កិច្ចសន្យា
ទាំងពីរភាគីនៃអនុសញ្ញានេះឬស្ថិតនៅវិធានបន្ថែមនៃមជ្ឈមណ្ឌលអន្តរជាតិទទួលបន្ទុកដោះស្រាយ
វិវាទវិនិយោគ (លើកលែងតែភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាង ឬទាំងពីរ ពុំមែនជាភាគីនៃអនុសញ្ញានេះ) ។

៣- សេចក្តីសម្រេចមជ្ឈត្តការចុងក្រោយនឹងមានអនុភាពទៅលើតួដំលោះនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាទាំងពីរ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវអនុវត្តតាមការសម្រេចនេះ ដោយអនុលោមតាមវិធាននៃច្បាប់ ។

មាត្រា ៩

ការដោះស្រាយវិវាទ រវាងភាគីជាប់កិច្ចសន្យា

- ១- វិវាទរវាងភាគីជាប់កិច្ចសន្យាដែលទាក់ទងដល់ការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹង ត្រូវបានដោះស្រាយតាមរយៈការចរចា ។
ប្រសិនបើវិវាទ មិនអាចដោះស្រាយបានក្នុងរយៈពេល០៦ (ប្រាំមួយ) ខែ ចាប់ពីថ្ងៃនៃការចរចា វិវាទខាងលើនេះ ត្រូវស្នើឡើងដោយភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៅវេទិការមជ្ឈត្តការ ។
- ២- វេទិកាមជ្ឈត្តការនោះ ត្រូវធ្វើឡើងទៅតាមអំណាចផ្តល់របស់ខ្លួន កើតរកភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ ត្រូវតែងតាំងសមាជិកម្នាក់នៃអង្គជំនុំជម្រះ ក្នុងរយៈពេល ០២ (ពីរ) ខែនៃការទទួលបាននូវសំណើ ដើម្បីសុំឱ្យមានមជ្ឈត្តការ ។ បន្ទាប់មកសមាជិកទាំងពីរនេះត្រូវជ្រើសរើសជនជាតិណាម្នាក់នៃតំបន់ រដ្ឋ ដែលបានការយល់ព្រមពីភាគីជាប់កិច្ចសន្យាទាំងពីរ ដើម្បីធ្វើជា ប្រធាននៃអង្គជំនុំជម្រះ ឱ្យហើយ ស្រេចក្នុងរយៈពេល ០១ (មួយ) ខែ គិតចាប់ពីថ្ងៃដែល សមាជិកទាំងពីររូបត្រូវបានតែងតាំងរួច ។
- ៣- ប្រសិនបើក្នុងរយៈពេលដែលបានកំណត់ក្នុងកថាខ័ណ្ឌទី២នៃមាត្រានេះ ការតែងតាំងមិនអាចធ្វើបាន ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយអវត្តមាននៅក្នុងការយល់ព្រមនេះ ត្រូវអញ្ជើញប្រធានតុលាការយុត្តិធម៌ អន្តរជាតិ ដើម្បីសុំឱ្យធ្វើការតែងតាំងនេះ ។ ប្រសិនបើ ប្រធានតុលាការយុត្តិធម៌អន្តរជាតិជាជនជាតិ នៃរដ្ឋភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយ ឬមិនអាចបំពេញមុខងារនេះបានទេ អនុប្រធានតុលាការ យុត្តិធម៌ អន្តរជាតិ ត្រូវបានអញ្ជើញដើម្បីធ្វើការតែងតាំងដ៏ចាំបាច់នេះ ។ ប្រសិនបើអនុប្រធានតុលាការ យុត្តិធម៌អន្តរជាតិ មិនអាចបំពេញមុខងារនេះបានទេនោះ សមាជិកនៃតុលាការយុត្តិធម៌ អន្តរជាតិដែលមិនមែនជនជាតិនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយនោះ ដែលមានឋានៈខ្ពស់ជាងគេនឹង ត្រូវបានអញ្ជើញ ដើម្បីទទួលការតែងតាំងដ៏ចាំបាច់នេះ ។
- ៤- វេទិកាមជ្ឈត្តការត្រូវធ្វើការសម្រេចក្តីទៅតាមរយៈការបោះឆ្នោតយកសំឡេងភាគច្រើន ។ ក្នុងការសម្រេចចុងក្រោយ ភាគីវិវាទនៃជាប់កិច្ចសន្យាទាំងពីរត្រូវតែគោរពតាម ។ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យា នីមួយៗ ត្រូវទទួលរ៉ាប់រងចេញនូវបន្ទុកចំណាយសម្រាប់អាជ្ញាកណ្តាលរបស់ខ្លួននិងសម្រាប់អ្នកតំណាង

ស្របច្បាប់របស់ខ្លួននៅក្នុងនីតិវិធីនៃមជ្ឈត្តការ ។ បន្ទុកចំណាយ សម្រាប់ប្រធានអង្គជំនុំជម្រះ និងចំណាយផ្សេងៗទៀត ត្រូវតែជាបន្ទុកស្មើគ្នាដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យា ទាំងពីរត្រូវទទួលរ៉ាប់រង ។ ទោះបីជាយ៉ាងណាក៏ដោយអង្គជំនុំជម្រះអាចបង្គាប់អោយភាគីណាម្នាក់បង់បន្ទុកចំណាយច្រើនជាង ភាគីម្ខាងទៀតនៅក្នុងសេចក្តីសម្រេចរបស់ខ្លួនហើយសេចក្តីសម្រេចនោះចងភាគីជាប់កិច្ចសន្យាទាំង សងខាង ។ វេទិកាមជ្ឈត្តការ ត្រូវបង្កើតនីតិវិធីផ្តល់ខ្លួនដោយឯករាជ្យ ។

មាត្រា ១០

ការពិគ្រោះយោបល់

ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗ អាចលើកសំណើទៅភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដើម្បីធ្វើការពិគ្រោះ យោបល់ ពាក់ព័ន្ធនឹងការបកស្រាយ ឬសំណូមពរនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

មាត្រា ១១

វិសាលភាពនៃកិច្ចព្រមព្រៀង

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវបានអនុវត្តទៅលើការវិនិយោគទាំងអស់ដែលបានធ្វើឡើងនៅលើទឹកដីនៃ ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាណាមួយលើទឹកដីនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដែលបានធ្វើឡើងចាប់ពីថ្ងៃទី០១ ខែមករា ឆ្នាំ២០០៤ ប៉ុន្តែមិនត្រូវបានយកមកអនុវត្តចំពោះវិវាទណាមួយ ពាក់ព័ន្ធនឹងការវិនិយោគដែលបានកើតឡើង ឬការតវ៉ាណា មួយដែលបានដោះស្រាយរួចហើយមុនការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឡើយ ។

មាត្រា ១២

ការចូលជាធរមាន និងថេរវេលានៃកិច្ចព្រមព្រៀង

- ១- ភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាង ត្រូវជូនដំណឹងទៅភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត នូវការបំពេញរួចរាល់ហើយ អំពីនីតិវិធីដែលតម្រូវដោយច្បាប់របស់ខ្លួនដើម្បីដាក់ឱ្យកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាន ។ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវចូលជាធរមាននៅថ្ងៃដែលភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតជូនដំណឹងក្រោយគេ ។

២- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មានសុពលភាពអនុវត្តរយៈពេល ១៥ (ដប់ប្រាំ) ឆ្នាំ ក្រោយផុតរយៈពេលនេះ កិច្ចព្រមព្រៀង ត្រូវបន្តសុពលភាពរហូតដល់ ០៥ (ប្រាំ) ឆ្នាំទៀត លើកលែងតែភាគីជាប់កិច្ចសន្យា ម្ខាងបានជូនដំណឹងទៅភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរយ៉ាងតិច ១២ (ដប់ពីរ) ខែ មុនពេលផុតកំណត់ រយៈពេលនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

៣- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្មជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ដោយមានការយល់ព្រមគ្នា ទៅវិញទៅមកនៃភាគីជាប់កិច្ចសន្យាទាំងពីរ ។ វិសោធនកម្មនឹងចូលជាធរមាន នៅក្រោយពេល ភាគីជាប់កិច្ចសន្យានីមួយៗបានជូនដំណឹងទៅភាគីជាប់កិច្ចសន្យាម្ខាងទៀតជាលាយលក្ខណ៍អក្សរអំពី ការបំពេញរចរាល់នូវនីតិវិធីដែលតម្រូវដោយច្បាប់របស់ខ្លួន ដើម្បីដាក់ឱ្យវិសោធនកម្មនៃកិច្ចព្រម ព្រៀងនេះចូលជាធរមាន ។

៤- ដើម្បីជាប្រយោជន៍ដល់ការវិនិយោគដែលបានធ្វើនៅថ្ងៃបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បណ្តាបញ្ញត្តិនៃ មាត្រាទាំងអស់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងត្រូវបន្តស្ថិតនៅជាធរមាន សម្រាប់រយៈពេល ១៥ (ដប់ប្រាំ) ឆ្នាំ ក្រោយថ្ងៃដែលកិច្ចព្រមព្រៀងបានបញ្ចប់ ។

ធ្វើនៅម៉ូស្កូ ថ្ងៃទី ០៣ ខែ មីនា ឆ្នាំ ២០១៥ ជាបីភាសាគឺ ភាសារុស្ស៊ី ភាសាអង់គ្លេស និងភាសាអង់គ្លេស ដោយអត្ថបទទាំងអស់នេះ មានតម្លៃតិរិយស្មើគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខ្វែងគ្នា អត្ថបទជា ភាសាអង់គ្លេស នឹងត្រូវយកមកអនុវត្តជាគោល ។

តំណាងរាជរដ្ឋាភិបាល
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ✓

តំណាងរដ្ឋាភិបាល
នៃសហព័ន្ធរុស្ស៊ី




AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON
THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

intending to create favourable conditions for the realization of investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

recognizing that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of the present Agreement shall stimulate the flow of capital and contribute to the development of the mutually beneficial trade and economic, scientific and technical co-operation;

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. Term "investor" (with regard to each Contracting Party) shall mean:

- a) any natural person who is a citizen of the State of that Contracting Party;
- b) any legal person established or constituted under the legislation of that Contracting Party.

2. Term "investments" shall mean all kinds of assets invested by investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter Contracting Party's legislation and in particular:

- a) movable and immovable property;
- b) shares, stocks and other forms of participation in capital of commercial organizations;
- c) claims to money invested for the purpose of creating economic values or under contracts having an economic value, related to investments;

d) exclusive rights to intellectual property (copyrights, patents, industrial designs, models, trade marks and service marks, technology, information having commercial value and "know-how");

e) rights conferred by law or under contract to conduct business activity related in particular to exploration, development, extraction and exploitation of natural resources.

Any change of the form of investments shall not affect their qualification as investments if such change is not in contradiction with the acting legislation of the Contracting Party in the territory of which the investments were made.

3. Term "returns" shall mean the amounts yielded from investments and include in particular, profit, dividends, interest, licence remunerations and other fees.

4. Term "territory of the State of the contracting Party" shall mean:

a) in respect of the Kingdom of Cambodia, the territory of the Kingdom of Cambodia including all land territory, the territorial sea, its seabed and subsoil and airspace over which the Kingdom of Cambodia has sovereignty or jurisdiction in accordance with international and national laws;

b) in respect of the Russian Federation, the territory of the Russian Federation as well as its respective exclusive economic zone and continental shelf defined in accordance with the Convention on the Law of the Sea (1982).

5. Term "legislation of the Contracting Party" shall mean the laws and other regulations of the Kingdom of Cambodia or the laws and other regulations of the Russian Federation.

Article 2

Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall aspire to create favourable conditions to investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. Each Contracting Party in accordance with its legislation shall provide full protection on its territory to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3

Treatment of investments

1. Each Contracting Party shall ensure in its territory fair and equitable treatment of the investments made by investors of the other Contracting Party related to management and disposal of such investments.

2. The treatment referred to in paragraph 1 of this Article shall be at least as favourable as that granted to the investments of its own investors, or to the investments of investors of a third State whichever is the most favourable according to the investor.

3. Each Contracting Party shall reserve the right to apply and introduce exemptions from national treatment mentioned in paragraph 2 of this Article to foreign investors and their investments including reinvestments.

4. The most favoured nation treatment granted in accordance with paragraph 2 of this Article shall not apply to benefits that the Contracting Party is providing or will provide in the future:

- a) in connection with the participation in a free trade area, customs or economic union;
- b) on the basis of agreements meant to avoid double taxation, or other arrangements on taxation issues;
- c) by virtue of agreements between the Russian Federation and the States, which had earlier formed part of the Union of Soviet Socialist Republic.

5. Without prejudice to the provisions of the Articles 4, 5 and 8 of this Agreement, the Contracting Parties shall accord the treatment no more favourable than that the treatment granted by each Contracting Party in accordance with the Agreement establishing the World Trade Organisation (the WTO Agreement) signed in April 15, 1994 including the obligations under the General Agreement on Trade in Services (GATS) and also in accordance with any other multilateral arrangements concerning the treatment of investments arrived at with the participation of both Contracting Parties.

Article 4

Expropriation

1. Investments of investors of one Contracting Party made in the territory of the other Contracting Party shall not be subject to measures of forced withdrawal having effect equivalent to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as expropriation) except when such measures are carried out in the public interests and in accordance with the procedure established by the legislation of this Contracting Party, when they are not discriminatory and are accompanied by prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation shall correspond to the market value of the expropriated investments amounted on date when the actual or impending expropriation has become known officially. The compensation shall be paid without delay in freely convertible currency and freely transfer from the territory of one of the Contracting Party to the territory of the other Contracting Party. From the date of expropriation until the date of payment the amount of compensation shall be subject to accrued interest at a commercial rate established on a market basis, but no lower than six months U.S. dollar credits LIBOR rate.

Article 5

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party as a result of war, civil disturbance or other similar circumstances shall be accorded a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other types of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of a third State or its own investors as regards to any measure it takes in relation to such losses.

Article 6

Transfer of Payments

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party, upon fulfilment by them of all tax obligations and pursuant to the relevant legislation, a free transfer abroad of payments related to their investments, and in particular:
 - a) returns;
 - b) funds in repayment of loans and credits recognised by both Contracting Parties as investments, as well as accrued interest;
 - c) proceeds from sale or full or partial liquidation of investments;
 - d) compensation, stipulated in the Articles 4 and 5 of this Agreement;
 - e) wages and other remunerations received by investor and natural persons of the latter Contracting Party authorised to work in connection with investments in the territory of the former Contracting Party.
2. Transfers of payments shall be made without delay in freely convertible currency at the rate of exchange applicable on the date of a transfer pursuant to the relevant legislation of the Contracting Party in whose territory the investments were made.

Article 7

Subrogation

A Contracting Party or its designated agency having made payment to an investor based on a guarantee issued for non-commercial risks in relation to an investment in the territory of the other Contracting Party shall be, by virtue of subrogation, entitled to exercise the rights of the said investor to the same extent as the said investor. Such rights shall be exercised in accordance with the legislation of the latter Contracting Party.

Article 8

**Settlement of Disputes between a Contracting Party
and an Investor of the other Contracting Party**

1. Disputes between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party arising in connection with an investment of the investor in the territory of the first Contracting Party, including disputes relating to the amount, conditions and procedure of payment of a compensation in accordance with Articles 4 and 5 or to the procedure of transfer of payments set in Article 6 of this Agreement, shall be settled if possible by way of negotiations.

2. If a dispute cannot be settled by way of negotiations during a period of six months starting from the date of the request of any party to the dispute about settlement by way of negotiations it shall be submitted at the choice of an investor for consideration to:

- a) a competent court of the Contracting Party in the territory of which the investments were made; or
- b) an ad hoc arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or
- c) the International Centre for Settlement of Investment Disputes, created pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States signed in Washington D.C on 18 March 1965, subject to it entered into force for both Contracting Parties, or under Additional Facility Rules of International Centre for Settlement of Investment Disputes (provided that Convention didn't enter into force for either Contracting Party or both Parties).

3. An Arbitration award shall be final and binding upon both parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to enforce this award in accordance with its legislation.

Article 9

Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by way of negotiations.

If a dispute cannot be settled in such a way within six months from the beginning of the negotiations, it shall be submitted upon the request of either Contracting Party to an arbitral tribunal.

2. An arbitral tribunal shall be constituted for each individual case to this effect each Contracting Party appoints one member of the arbitration tribunal within two months of the receipt of the request for arbitration. Those two members then shall select a national of a third State who on the approval of the two Contracting Parties shall be appointed as the Chairman of the arbitral tribunal within a month from the date of the appointment of the other two members.

3. If within the time-limits specified in paragraph 2 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, shall invite the President of the International Court of Justice to make such appointments. If

the President of the International Court of Justice is a national of the State of either Contracting Party or is otherwise unable to discharge the said function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President of the International Court of Justice is a national of the State of either Contracting Party or is otherwise unable to discharge the said function, the member of the International Court of Justice who is not a national of the State of either Contracting Party next in seniority shall be invited to make the necessary appointments.

4. The arbitral tribunal shall render the award by a majority of votes. Such award shall be final and binding upon the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of activities of its own member of the court and of its representation in the arbitration proceedings; the costs related to the activities of the Chairman of the arbitral tribunal and other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its award direct that a higher portion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties and such award shall be binding on both Contracting Parties. The arbitral tribunal shall establish its own procedure independently.

Article 10

Consultations

The Contracting Parties shall consult at the request of either of them, on the matter concerning the interpretation or application of this Agreement.

Article 11

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party made from 1 January 2004, but shall not apply to any dispute concerning an investment or any claim which arose, or was settled, before its entry into force.

Article 12

Entry into force and Duration of the Agreement

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing of the completion of internal State procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.
2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years. Upon expiration of this period it shall automatically extend for subsequent periods of five (5) years unless one Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing at least twelve months in advance of its intention to terminate this Agreement.
3. This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force after each Contracting Party has notified the other Contracting Party in writing that it has completed all internal State requirements for the entry into force of such amendment.

4. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of all other articles of this Agreement shall continue in effect for a period of fifteen (15) years after the date of its termination.

DONE in Moscow on 03 March 2015 in duplicate in the Khmer, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English texts shall be applied.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF CAMBODIA ✓



FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION

